

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

赫西俄德集

程志敏 ● 主编



神谱笺释

Hesiod Theogony

A Translation with Introduction and Commentary

吴雅凌 ● 撰

华夏出版社

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

赫西俄德集

程志敏 ● 主编



神谱笺释

Hesiod Theogony

A Translation with Introduction and Commentary

吴雅凌 | 撰

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

神谱笺释/吴雅凌撰. -北京:华夏出版社,2010.7
(西方传统经典与解释/刘小枫主编)
ISBN 978-7-5080-5832-0

I. ①神… II. ①吴… III. ①史诗-文学研究-古希腊
IV. ①I545.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第116027号

神谱笺释

吴雅凌 撰

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

装 订:三河市李旗庄少明装订厂

版 次:2010年7月北京第1版
2010年7月北京第1次印刷

开 本:880×1230 1/32开

印 张:13.5

字 数:360千字

定 价:45.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，死者的向导，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神——解释学 (Hermeneutic) 一词便来自赫耳墨斯(Hermes)之名。

上海市浦江人才计划资助项目
Sponsored by Shanghai Pujiang Program

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界选译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧

跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“赫西俄德集”出版说明

公元前七百年间的赫西俄德是古希腊第一位有名有姓的诗人，也是欧洲第一位诗人，因为，他尽管稍晚于面目模糊的荷马，但从地理概念来看，其出生地波伊俄提阿（位于希腊中部，因有丰盛的牧牛草场而得名）才是真正的欧洲。

荷马的后世声名比赫西俄德响亮得多，但早在古希腊的古风时期，就流传着赫西俄德与荷马赛诗胜过荷马的故事——尼采年轻时考察过有关传闻（《尼采早期文稿》，卷二，页306以下），尽管查考出这故事是编出来的，但古人编造这样的故事表明，在当时的人们眼里，赫西俄德诗作堪与荷马诗作比肩。在古希腊的古典时期以前，希腊人已经习惯将赫西俄德与荷马并称，而且赫西俄德之名往往在前——希罗多德在《原史》中写道：

我认为，赫西俄德与荷马的时代比之我的时代不会早过四百年；是他们把诸神的家世教给希腊人，把诸神的一些名字、尊荣和技艺教给所有人，还说出了诸神的外貌。（卷二，53，王以铸译文，略有改动）

作为诗人，赫西俄德与荷马非常不同。就文辞而言，赫西俄德语文显得笨拙、粗糙些（默雷的说法则过于夸张，参见《古希腊文学史》，孙席珍等译，上海译文版，1988，页57），这倒并非因为赫西俄德缺乏诗才——据传，荷马出身贵族世家，其诗作是为在显贵圈里诵唱的歌手们写的，赫西俄德出身农家，对贵族习规没兴趣。赫西俄德笔下没有英雄、美女，没有宏辞、壮举，有的则是农人们操心的事情：筹划、劳作、交易、日常的艰辛乃至种种人间的的不义……据说，荷马“从上面”看人世，赫西俄德“从下面”看人世，于是如今有

人说，赫西俄德是西方第一个社会批评家，反贵族品味的先驱……

古人将赫西俄德与荷马并称自有道理：他们采用同一种诗律——六音步格律作诗，这兴许是当时唯一的诗律。以前人们通常认为荷马写的是叙事歌谣，赫西俄德写的是警示式的教喻诗，其实，赫西俄德诗作也是叙事诗，只不过讲述的故事不同，而且的确比荷马更关注劳动、虔敬和正义。无论如何，如希罗多德所言，赫西俄德与荷马并称的重要理由在于：希腊人赖以生活的宗教是赫西俄德和荷马首先形诸文字的。与荷马诗作一样，赫西俄德诗作不仅是古希腊伟大的诗篇，也是古希腊宗教的原始经典。

赫西俄德诗作的汉译和研究却没法与荷马诗作的汉译和研究并称——荷马诗作早已有多个译本，赫西俄德的主要传世诗作迄今仅一个译本，因缺乏笺释和相关研究文献，学界无从据此展开研究。反观西方学界，赫西俄德诗作的新译尤其是新的研究成果层出不穷。

“赫西俄德集”旨在提供赫西俄德诗作的笺释体汉译全编，辅以西方学界的相关研究文集或专著的选择，为我国学界的赫西俄德研究打下稳实的文本基础。

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部乙组

2010年2月

前 言

用如今的话说，赫西俄德和荷马的诗作是古希腊最早的宗教经典（接着是品达和埃斯库罗斯）。赫西俄德的《神谱》是迄今仅存的完整神谱诗，最早系统地记叙了古希腊诸神的统绪，在系统性上胜过荷马的诗。“神谱”的篇名虽非原有，但确乎恰当，因为，诗中主要讲的不是宇宙或世界的形成，而是宙斯神族的家世，即便涉及宇宙的形成，也附着于宙斯神族的诞生这一主题。换言之，古希腊的宗教不是崇拜自然神（天地、山川），而是崇拜个体性的神，他们是一个大家族，相互之间有爱情（亲情、共契、姻缘），更有政治（倾轧、冲突、争纷）。因此，《神谱》的长度虽然大约只有《伊利亚特》一卷的篇幅，却不失为一部伟大的诗篇。

《神谱》内容庞杂，主题跳跃，变换不断，内在关联隐晦玄妙，不少段落意思含混，好些诗句充满歧义，与荷马诗作的明晰显得不可同日而语。对《神谱》这类既具有重要经典地位又看似文意“断烂”的典籍，仅仅有汉译，难免会让读者无从识读，对研究这部经典文本帮助不大，与我国故书一样，必须有注疏才能通读。掌握经典的注疏，其实应与翻译同时进行，否则原典汉译也不一定把握。

西方学界的《神谱》译注和研究层出不穷。这部《神谱》汉译译稿仿我国著名文史学家吴林伯先生注疏中国文典的方式，集章句、笺注、义疏为一体。本稿共分三个部分，首先介绍诗人赫西俄德的身世以及《神谱》的主要思想内容和版本流传，其次是完整流畅的原诗译文，仅以脚注形式附随语词考释性注释，不至于让读者丧失欣赏赫西俄德诗歌的纯粹乐趣；最后是尽可能详细的笺注和义疏，以供细读者参考。

笔者在翻译《神谱》和采编西人注释时，参考了多种西人注释本，主要依据 M. L. West 的权威笺注本 *Hesiod: Theogony* (Oxford

1966/1971/1997) 和 *Hesiod: Works and Days* (Oxford 1978)。West 随后亦有译本问世 (Oxford 1988/1999/2009)。

其他主要参考和采编注释的西人译本有 (按出版年代先后为序):

Anne Bignan, *La Théogonie* (Paris 1841);

Hugh G. Evelyn White, *The Theogony of Hesiod* (Harvard University Press 1914);

Paul Mazon, *Hésiode. Théogonie. Les travaux et les jours. Le Bouclier* (Les Belles Lettres 1928, 简称 M 本);

Richmond Lattimore, *Hesiod* (The University of Michigan Press 1959, 简称 L 本);

Apostolos N. Athanasskis, *Hesiod Theogony. Works and Days. Shield* (Johns Hopkins University Press 1983, 简称 AA 本);

Annie Bonnafé, *Théogonie, La naissance des dieux* (Rivages 1993, 简称 AB 本);

Claude Terreux, *Les Jours et les travaux, précédé de la Théogonie* (Arlea 1995);

Philippe Brunet, *La Théogonie, Les Travaux et les jours, Le Bouclier, Fragments* (Librairie Générale Française 1999, 简称 PB 本);

Jean Louis Backès, *Théogonie et autre poèmes suivis des Hymnes homériques* (Gallimard 2001, 简称 JLB 本);

Glenn W. Most, *Hesiod. The complete works* (Cambridge/London 2006 - 2007)。

张竹明和蒋平的散文体译本 (北京: 商务印书馆, 1996)。

Walter Marg 的德文译本 *Sämtliche Gedichte, Theogonie. Erga. Frauenkataloge* (Darmstadt 1970/1984), Aurelio Pérez Jiménez / Alfonso Martínez Diez 的西班牙语译本 *Obras y fragmentos Theogonia Trabajos y días Escudo Fragmentos* (Gertamen Editorial Gredos 1978, 收录作品最全), G. Arrighetti 的意大利语译本 *Esiodo. Oper* (Turin 1998) 亦为善

本，但笔者语言能力不及，未能采编笺注。

书中“提坦神族”、“潘多拉与诗人”、“宙斯的天平”、“厄庇米修斯的哲学”等曾先后发表在《思想战线》、《国外文学》、《浙江学刊》、《现代哲学》等期刊，现经整理一并收入。

本书做法是一种尝试，不当之处，盼方家指正。

目 录

前言	1
赫西俄德和他的《神谱》	1
一 “众人的教师”	2
二 《神谱》的政治神话叙事	14
三 提坦神族	34
四 潘多拉与诗人	47
五 厄庇米修斯的哲学	61
六 宙斯的天平	73
七 版本源流	84
赫西俄德 神谱 [译注]	91
《神谱》笺释	161
序歌 (行 1 - 115)	163
最初的神 (行 116 - 122)	191
浑沌和大地 (行 123 - 132)	196
天神世家 (行 133 - 210)	201
夜神世家 (行 211 - 232)	222
海神世家 (行 233 - 336)	229

2 神谱笺释

提坦世家（行 337 - 616）	255
提坦大战（行 617 - 719）	312
地下神界（行 720 - 819）	325
提丰大战（行 820 - 880）	343
奥林波斯世家（行 881 - 1018）	354
结语（行 1019 - 1022）	391
神谱图	393
参考文献	397
译名与索引	404
后记	415

赫西俄德和他的《神谱》

一 “众人的教师”

赫西俄德是古希腊伟大的叙事诗人，早在古希腊时代，就与荷马并称——希罗多德说，“赫西俄德与荷马……把诸神的世家教给希腊人”（《原史》，卷二，53）；在赫拉克利特看来，赫西俄德是众人的教师——“他们听信民众的吟游诗人，围住这教师（指赫西俄德）”[*δήμων ἀοιδοῖσι πείθονται καὶ διδασκάλῳ χρεῖονται*]（残篇 104）。关于赫西俄德的生平，我们今天可以看到自述和传说两个版本。

赫西俄德的自述

赫西俄德之父，本住爱奥尼亚地区的库莫，以航海为生，生活颇艰难。一日，他驾舟穿过爱琴海，回到彼俄提亚老家。他在赫利孔山南麓的阿斯科拉村落户，以耕几亩薄田度日。赫西俄德生于斯，长于斯。本地气候极劣，田地荒芜，诗人在诗中抱怨“没一天好过”。其父名不详，有笺释者误读《劳作与时日》行 299 的 *Πέρση, γένος* [佩耳塞斯，神的孩子]，称其名为 *δῖος- Δίος* [狄俄斯]，显然没有根据。

赫西俄德有一弟，名佩耳塞斯 (Perses)，生性顽劣。当初兄弟二人分家产，有分歧。本地法官偏袒佩耳塞斯，使他不仅分得大头，还额外拿走很多。赫西俄德极不满，指责法官王爷们贪心受贿。佩耳塞斯疏于耕作，常在集会上看热闹，惹是非，久而入不敷出。他向哥哥求助，遭拒绝。走投无路之下，他扬言要控告赫西俄德。这起纠纷具体如何，我们一无所知，唯从《劳作与时日》的两行诗出发，略做猜测：

和亲兄弟谈笑，但要有证人。

信赖和猜忌一样有害。（行 371 - 372）

兄弟二人或在无人证时，达成协议。不料佩耳塞斯事后否认。这

起纠纷成为《劳作与时日》的缘起：赫西俄德写诗奉劝弟弟，莫再对簿公堂，友好了断纠纷（行 35 - 36）。结果如何，我们同样不得而知。

赫西俄德一边务农一边作诗。一日，他穿过爱琴海，前往奥里斯的欧波阿。他在卡尔克斯城参加纪念新逝英雄安菲达玛斯的诗歌竞技。赫西俄德战胜在场的所有诗人，赢得头奖，带回一只带柄三角鼎。他把奖品献给“赫利孔的缪斯们”。当时赫利孔山麓有敬拜女神的神庙。

原来，更早些时，赫西俄德在山中牧羊时遇见缪斯女神。宙斯的女儿们对赫西俄德说话，并从开花的月桂树上摘下美好的杖枝送给他，把神妙的言辞吹进他的心中，使他成为诗人，从此能够传颂过去和未来。

以上所述均来源于赫西俄德本人的诗作，也就是分散于《神谱》和《劳作与时日》的四个段落：

《劳作与时日》行 631 - 640：父亲和祖籍

《劳作与时日》行 27 - 41：和弟弟佩耳塞斯的纠纷

《劳作与时日》行 650 - 662：诗歌竞技得头奖

《神谱》行 22 - 34：遇见缪斯

这是赫西俄德生平的“一手文献”，也是诗人自述的全部段落。这些具有自传性质的文字极为珍贵，也颇不寻常，在古希腊早期诗人中算得上绝无仅有。比如，我们就无从了解荷马的生平：他究竟是出身卑微、四处流浪的盲歌手，还是身世显贵的“宫廷诗人”？荷马本人没留一点信息。一切成了传说，如今我们只好凭借《奥德赛》第八卷中神妙的歌人得摩多科斯（Démococ），想象荷马的神采：

缪斯宠爱他，给他幸福，也给他不幸，
夺去了他的视力，却让他甜美地歌唱。（行 63 - 64）^①

^① 书中荷马诗文，若无特殊说明，均引自《伊利亚特》，罗念生、王焕生译，1994年，北京：人民文学出版社；《奥德赛》，王焕生译，北京：人民文学出版社，1997。